



**Наталья Федоровна
ЕЖОВА,**

доцент кафедры
английского языка
Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА),
кандидат филологических
наук, доцент
nfezhova@gmail.com
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

Возможности электронной платформы при обучении иностранному языку в юридическом вузе

Аннотация. Статья посвящена теме изучения возможностей использования электронных платформ при обучении иностранному (английскому) языку в юридическом вузе, актуальность которой подтверждается необходимостью поиска новейших интерактивных форм обучения студентов вуза на государственном уровне, что обусловлено не только тенденциями в мировой экономической системе, но и развитием системы образования в целом.

Автором определяется необходимость использования онлайн-платформ в языковом обучении студентов-юристов, предлагается ряд ведущих онлайн-ресурсов, подчеркиваются преимущества использования электронных платформ и их эффективность. Делается акцент на поиске инновационных форм обучения для достижения высокого уровня владения профессиональными компетенциями юридического образования. Отмечается, что профессиональное обучение иностранному языку зависит от общеязыкового уровня владения, что возможно при наличии общеязыковой практики. Языковые компетенции формируются в процессе коммуникации на языке носителей. Для повышения мотивации и интереса к языку возможна организация общения с носителями языка. В статье говорится об использовании онлайн-материала, что позволяет плодотворно использовать метод суггестологии в обучении иностранному языку, мотивируя студентов для поиска новой информации, погружая их в созданную атмосферу.

Ключевые слова: электронная платформа, обучение иностранному языку, студенты-юристы, профессиональное обучение.

DOI: 10.17803/2311-5998.2021.86.10.062-068

N. F. EZHOVA,

Cand. Sci. (Philology), Associate Professor,
Associate Professor of English Faculty
of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)

nfezhova@gmail.com

9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

The Possibilities of Electronic Platforms for Teaching a Foreign Language at a Law School

Abstract. This article is devoted to the research into the possibilities of using electronic platforms in teaching a foreign (English) language at a law school. The relevance of the topic is confirmed by the need to find the latest

interactive forms of teaching University students at a state educational level due to the development of the world economic system, as well as the evolution of the system of education as a whole.

The author determines the necessity of using online platforms in law student teaching, offers a number of available online resources, points out the advantages of using electronic platforms and their effectiveness. The emphasis is placed on the search for innovative forms of education to achieve a high level of proficiency in the professional competencies of legal education. The author notes that professional teaching of a foreign language is continuously combined with the general language level of proficiency, which is possible if there is a general language practice. Linguistic competencies are formed in the process of communication in the language of native speakers. To attract motivation and interest in the language, it is possible to organize communication with native speakers. The article talks about the use of on-line material, which makes it possible to fruitfully use the suggestology method in teaching a foreign language, motivating students to search for new information, immersing them in the created atmosphere.

Keywords: *electronic platform, teaching a foreign language, law students, professional training.*

В современном вузовском образовании становится закономерным использование информационных технологий, инновационных технологических средств профессионального обучения. Это значительно изменило подход к образованию вообще и обучению иностранным языкам в частности. В нашей стране информационные образовательные технологии получили интенсивное развитие и стали уверенно завоевывать свое место в образовательном процессе вместе с традиционными формами обучения, поэтому все чаще мы стали говорить о дистанционном обучении.

Следует отметить, что современные технические средства обучения делают возможным использование новых интерактивных форм обучения, в частности иностранным языкам в юридическом вузе. Среди таких форм — использование в процессе преподавания английского языка онлайн-обучения, электронного обучения (e-learning), дистанционного обучения. Данные понятия не являются взаимоисключающими, а только дополняют и расширяют друг друга и направлены на использование информационных технологий в образовательном процессе в вузе.

Использование новых информационных технологий в вузе стало актуальным в связи с выходом российского образования на мировой уровень, что отмечается в Законе об образовании РФ¹. В современном вузе будущее образования связано именно с использованием информационных технологий, электронного обучения. В юридическом вузе в процессе преподавания иностранного (английского) языка такая форма обучения позволяет во многом качественно удовлетворить образовательные потребности студентов-юристов.

¹ См.: Примерная основная образовательная программа по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (уровень — бакалавриат) // URL: https://www.msal.ru/upload/medialibrary/367/prilozhenie_2.pdf (дата обращения: 08.07.2019).



Согласно Федеральному закону от 28.02.2012 № 11-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»² большинство вузов должны соответствовать современным образовательным стандартам. Следовательно, сегодня для подготовки студентов-юристов «нового поколения» необходимо проводить активное внедрение в образовательный процесс электронного обучения, которое позволило бы студенту активно взаимодействовать с преподавателем, включая возможности электронной почты, онлайн-конференций.

Подобное взаимодействие предполагает четко изложенные рабочие программы, обучающие курсы, наличие точной регламентации учебного времени и времени для самостоятельной работы студента. Кроме того, следует учесть формы контроля/самоконтроля студентов. Все это возможно реализовать с учетом ориентирования на соответствующие компетенции преподавателей при обучении английскому языку в юридическом вузе.

Следовательно, в основе обучения профессиональному английскому языку студентов-юристов лежит компетентностный подход, определяющий ряд основных профессиональных задач, при решении которых требуется освоение соответствующих компетенций, успешное овладение которыми по направлению «Юриспруденция» возможно лишь при освоении иноязычных коммуникативных компетенций на высоком уровне.

Подобное обучение, в котором взаимодействуют преподаватель и студент посредством интерактивных возможностей программ (электронной почты, онлайн-конференций), подразумевает, что преподаватель разрабатывает курс или образовательную программу, выполнение которой проходит в индивидуальном режиме, удобном для обучающегося независимо от его местонахождения.

Таким образом, обучение английскому языку в юридическом вузе содержание отвечает основным особенностям и требованиям современной системы образования.

Иноязычной подготовке студентов-юристов посвящено много исследований, в частности таких авторов, как С. Г. Тер-Минасова, Г. А. Китайгородская, В. К. Карaban, И. Г. Федотова, Е. С. Шугрина и др.

Т. П. Бессараб считает, что «сейчас заинтересованность в изучении иностранных языков (особенно английского) во всех странах мира значительно возросла. Изучение иностранного языка студентами важно как никогда, поскольку знание иностранного языка является необходимым, хотя и не единственным требованием академической мобильности, о которой мы говорим в свете последних событий. В современном мире происходит процесс модернизации образовательной деятельности в контексте европейских требований. Современные студенты должны учиться более мобильно, иметь возможность переводиться в университеты Европы и получать европейское приложение к диплому, которое позволит им трудоустроиться в любой стране Европы. В связи с этим возникает вопрос о качестве преподавания иностранного языка и его усвоения студентами»³.

² URL: <http://base.consultant.ru/cons/cgi/online.cgi?req=doc> (дата обращения: 02.09.2020).

³ Бессараб Т. П. Иностранный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов // Актуальные вопросы современной педагогики : материалы VII Междунар. науч. конф. (г. Самара, август 2015 г.). Самара : Асард, 2015. С. 136.

Е. В. Яшина справедливо отмечает тот факт, что «юридический английский относительно сложен для восприятия и овладения даже для носителей английского языка. Его словарь и синтаксис чужды современному варианту английского, а сходство с современным общеупотребительным английским обманчиво, предположительно, он звучит, как будто должен быть понятным для носителей английского, но в действительности это больше предположение, чем доказанный факт. Как устная, так и письменная формы юридического языка трудно воспринимаются даже хорошо образованными носителями американского варианта английского языка, им трудно понять язык, который используется в суде, и их адвокаты должны пояснять им смысл многих фраз»⁴.

Как считает Н. Ф. Ежова, «профессия юриста требует от человека принятия быстрых и нестандартных решений, умений быстро и грамотно адаптироваться к новым и нестандартным профессиональным ситуациям. Обществу нужен специалист, самостоятельно и критически мыслящий, который способен видеть проблему и творчески ее решать. Профессия требует формирования у студентов-бакалавров самостоятельности и инициативы в приобретении новых знаний в вузе, а затем и в последующие годы»⁵.

Важно отметить, что для достижения высокого уровня владения профессиональными компетенциями юридического образования необходимо в свете реализации стандарта ФГОС 3++ осуществлять поиск инновационных форм обучения.

Инновационные формы профессионального обучения, как правило, должны быть направлены на высокий уровень коммуникативного владения иностранным языком, на основании чего активно включать студентов-юристов в их учебно-профессиональную деятельность. Владение иноязычной компетенцией позволяет успешно решать поставленные профессиональные задачи в рамках ФГОС 3++⁶.

В современных условиях социально-экономического и политического развития России неоспоримо возрастает роль иностранного (английского) языка как средства межкультурной коммуникации, что требует поиска эффективных активных методов его изучения. В современном вузе все интенсивнее применяют компьютерные технологии, интернет-ресурсы, цифровые устройства, технологии Веб 2.0, дистанционное обучение.

Особое место среди подобных методов приобретает использование онлайн-платформ. Так, например, О. Я. Молчанская среди онлайн-платформ, используемых в вузе, предлагает выделять «ряд образовательных онлайн-платформ, предоставляющих возможность изучать английский язык. Наиболее популярными являются Coursera, edX, Future learn, Udemy, Khan Academy, Open learning,

⁴ Яшина Е. В. Особенности обучения студентов-юристов профессионально ориентированному (юридическому) английскому языку как второму в рамках программы высшего образования // Вестник СГЮА. 2014. № 5 (100). С. 234.

⁵ Ежова Н. Ф. Использование проектного метода в изучении профессионального английского языка студентами юридического вуза // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). 2020. № 1. С. 56.

⁶ Примерная основная образовательная программа по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (уровень — бакалавриат).



Alison, Stanford Online, Canvas, Yale»⁷. Автор предлагает свое определение данного понятия, а именно: «Изучение особенностей функционирования различных образовательных онлайн-платформ позволяет нам определить данный термин как работающий в онлайн-режиме сервис, предоставляющий доступ к курсам по различным дисциплинам и обеспечивающий дистанционное взаимодействие между основными участниками образовательного процесса»⁸.

В процессе использования онлайн-платформ при преподавании иностранного (английского) языка осуществляется формирование профессиональных компетенций. Это возможно, так как большинство изучаемых курсов направлены на изучение языка специальности (ESP, Fachsprache), что позволяет использовать его как средство профессиональной коммуникации.

Однако следует учитывать тот факт, что профессиональное обучение иностранному языку неразрывно сочетается с общеязыковым уровнем владения, что требует общеязыковой практики. Языковые компетенции формируются прежде всего в процессе коммуникации на языке носителей⁹. Большую роль при этом играет речевая практика, без которой невозможна выработка навыка говорения и понимания иноязычной речи, что со временем может привести к забыванию языка.

Как считает Л. П. Владимирова, «увеличить объем речевого общения или плотность общения на иностранном языке как в устной, так и в письменной форме возможно средствами интернет-технологий, Веб 2.0 (блог, форум, чат, скайп и др.), мультимедийными средствами в рамках интеграции очного и дистанционного обучения; в рамках единой информационно-образовательной среды общего и дополнительного образования, а также в профильном обучении (элективный курс, сетевая модель дистанционного обучения)»¹⁰.

Для привлечения мотивации и интереса к языку возможна организация общения с носителями языка. Л. П. Владимирова утверждает, что «именно участие в международных образовательных проектах позволяет реализовать общение на иностранном языке со сверстниками зарубежных стран, носителями языка. Сайты международных проектов: Европейская сеть (<http://www.eun.org>), I*Earn (<http://iearn.org>), Kidlink (www.kidlink.org) и др. Используя возможности сайта для голосовой связи (www.voxorop.com), преподаватель может организовать студентов для голосового общения по учебной тематике on-line в рамках дистанционного курса, увеличивая тем самым объем речевого общения на иностранном языке. Увеличить плотность речевой практики на иностранном языке можно также за

⁷ Молчанская О. Я. Формирование учебной автономии студентов с использованием образовательных онлайн-платформ в процессе обучения иностранному языку // Преподаватель. XXI век. 2017. № 4-1. С. 111.

⁸ Молчанская О. Я. Указ. соч. С. 111.

⁹ Обучение чтению на иностранном языке в современном университете : монография / Н. В. Баграмова [и др.] ; под науч. ред. Н. В. Баграмовой, Н. В. Смирновой, И. Ю. Щемелевой. 2-е изд. М. : Юрайт, 2020. 186 с.

¹⁰ Владимирова Л. П. Проблемы интеграции формального и неформального образования в условиях единой информационно-образовательной среды // Открытое образование. 2013. № 5 (100). С. 6.

счет мобильного обучения, развивающегося в настоящее время в виде концепции BYOD — Bring your own device и технологий Just in time»¹¹.

Как указывалось ранее, «интернет-сайты расширяют кругозор обучающихся, повышают мотивацию к обучению иностранному языку, способствуют развитию навыков чтения, перевода, расширению словарного запаса. Плюсы данного вида деятельности еще и в том, что студент получает возможность ее самостоятельной организации в удобное для себя время. Контроль со стороны преподавателя проводится в виде “круглых столов” с демонстрациями презентаций и устного обсуждения различных тем. Такой вид занятий, как правило, пользуется популярностью среди обучающихся и отличается высокой результативностью»¹².

Большое внимание заслуживает подготовка материалов для проведения занятия педагогом. Онлайн-материал может включать в себя богатый иллюстративный тематический ряд, который может выполнять множество образовательных, развивающих, воспитательных, психологических функций. Например, педагог может использовать метод суггестологии, снабдив языковой материал соответствующими картинками или музыкой, возможна демонстрация материала в определенном цветовом фоне. Это помогает студентам проводить обучение в рабочей обстановке, но без видимого стресса. Используя подобный метод, можно заинтересовывать или мотивировать студента для поиска новой информации и усвоения данной, погружать его в созданную атмосферу.

Обучение с использованием онлайн-платформ имеет ряд достоинств. Например, Е. В. Яшина считает, что «одним из преимуществ новых технологий, например видеокамер и сетевых компьютеров, является доступ к судебным процедурам в реальных условиях. Современные технологии позволяют не только осуществить запись, сбор и анализ реального материала, но и предоставляют возможность виртуального участия в профессиональных ситуациях»¹³.

Среди положительных аспектов можно выделить следующие: доступность материала в удобное для студента время, самостоятельность в подготовке к занятиям, планирование времени и ресурсов при обучении и пр. Однако все это возможно лишь при сформированной мотивационной позиции студента, его желании и заинтересованности в успешном, продуктивном результате. Осознание учебной цели требует ответственности, наличия профессиональной и личностной позиции, сформированного мировоззрения при принятии решений. Только состоявшаяся личность может реализовать свой потенциал, проявить активную творческую позицию, быть самостоятельным и востребованным специалистом.

Таким образом, опираясь на вышесказанное, можно сделать вывод о том, что сегодня важной проблемой преподавания иностранного (английского) языка студентам-юристам является необходимость разработки методов, направленных на реализацию возможностей использования электронной платформы при

¹¹ *Владимирова Л. П.* Указ. соч. С. 8.

¹² *Ежова Н. Ф.* Исследовательская деятельность студентов-юристов на занятиях английского языка // Современные проблемы гуманитарных и общественных наук. Актуальные проблемы языковой подготовки в неспециальных вузах : материалы VI Международной научно-практ. конф. Вып. 5 (18). Воронеж, 2017. С. 56.

¹³ *Яшина Е. В.* Указ. соч. С. 238.



обучении иностранному языку в юридическом вузе, включив ее всецело в образовательный процесс.

Важным остается вопрос подбора иллюстративного, дидактического и языкового материала, создания реалистичных языковых практик в реальном режиме с учетом специфики терминологии, общеязыковой грамотности, а также личностных особенностей и возможностей студентов-юристов.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. *Бессараб Т. П.* Иностранный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов // Актуальные вопросы современной педагогики : материалы VII Междунар. науч. конф. (г. Самара, август 2015 г.). — Самара : Асгард, 2015. С. 136—138. — URL: <https://moluch.ru/conf/ped/archive/202/8572/> (дата обращения: 03.09.2020).
2. *Владимирова Л. П.* Проблемы интеграции формального и неформального образования в условиях единой информационно-образовательной среды // Открытое образование. — 2013. — № 5 (100).
3. *Ежова Н. Ф.* Использование проектного метода в изучении профессионального английского языка студентами юридического вуза // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2020. — № 1. — С. 90—96.
4. *Ежова Н. Ф.* Исследовательская деятельность студентов-юристов на занятиях английского языка // Современные проблемы гуманитарных и общественных наук. Актуальные проблемы языковой подготовки в неспециальных вузах : материалы VI Международной научно-практ. конф. Вып. 5 (18). — Воронеж, 2017. — С. 61—66.
5. *Калиновская В. В.* Юридическая терминология: заимствование и перевод // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 68—73.
6. *Молчанская О. Я.* Формирование учебной автономии студентов с использованием образовательных онлайн-платформ в процессе обучения иностранному языку // Преподаватель. XXI век. — 2017. — № 4-1.
7. Обучение чтению на иностранном языке в современном университете : монография / Н. В. Баграмова [и др.] ; под науч. ред. Н. В. Баграмовой, Н. В. Смирновой, И. Ю. Щемелевой. — 2-е изд. — М. : Юрайт, 2020. — 186 с.
8. *Пикалова В. В.* Учебное пособие по английскому языку в сфере права интеллектуальной собственности как средство повышения уровня профессиональной коммуникативной компетенции юристов-переводчиков // Вестник Университета имени О.Е. Кутафина (МГЮА). — 2017. — № 11. — С. 106—112.
9. Примерная основная образовательная программа по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция (уровень — бакалавриат) // URL: https://www.msa1.ru/upload/medialibrary/367/prilozhenie_2.pdf (дата обращения: 08.07.2019).
10. *Яшина Е. В.* Особенности обучения студентов-юристов профессионально ориентированному (юридическому) английскому языку как второму в рамках программы высшего образования // Вестник СГЮА. — 2014. — № 5 (100).

Особенности фразеологических единиц в юридическом дискурсе

Аннотация. Статья посвящена особенностям функционирования фразеологизмов в юридическом дискурсе. Фразеологизмы являются важной частью многих юридических текстов, например судебных решений. Английские фразеологизмы в юридическом дискурсе играют очень важную роль: они обозначают правовые понятия, несут информацию культурно-правового характера, оказывают существенное влияние на получателя информации. Изучение фразеологизмов в данной области способствует более глубокому взаимопониманию представителей разных культур и носителей разных языков. Фразеологизмы являются языковыми посредниками между представителями разных культур. Материалом исследования послужили фразеологизмы, отобранные из англоязычного корпуса. Язык юридического дискурса является своеобразным, и использование в нем фразеологических единиц определяется не только лингвистическими, но и экстралингвистическими факторами. В зависимости от типа текста и его стилистической окраски фразеологизмы будут выполнять разные функции и нести разную смысловую нагрузку.

Ключевые слова: фразеологизмы, юридическая терминология, английское право, иностранное право, дискурс, лингвокультурология.



Виктория Викторовна КАЛИНОВСКАЯ,

кандидат филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой
юридического перевода
Института юридического перевода

Университета имени
О.Е. Кутафина (МГЮА)
vvkalinovskaya@yandex.ru
125993, Россия, г. Москва,
ул. Садовая-Кудринская, д. 9

DOI: 10.17803/2311-5998.2021.86.10.069-073

V. V. KALINOVSKAYA,

Cand. Sci. (Philology), Associate Professor,
Head of Legal Translation Faculty
of the Department of Legal Translation
of the Kutafin Moscow State Law University (MSAL)
vvkalinovskaya@yandex.ru

9, ul. Sadovaya-Kudrinskaya, Moscow, Russia, 125993

Phraseology in the Legal English Discourse

Abstract. The article is devoted to the peculiarities of the functioning of phraseological units in legal discourse. Phraseological units are an important part of many legal texts, for example, court decisions. English phraseological units in legal discourse play a very important role: they denote legal concepts, carry information of a cultural and legal nature, have a significant impact on the recipient of information. The study of phraseological units in this area contributes to a deeper understanding of representatives of different cultures and speakers of different languages. Phraseological units are language intermediaries between representatives of different cultures. The research material

© В. В. Калиновская, 2021